

③ Ofertorio: Mateo 28, 2, 5 y 6

ANGELUS Dómini descéndit de cælo, et dixit muliéribus: Quem quæritis, surréxit, sicut dixit, allelúia.

UN ANGEL del Señor descendió del cielo y dijo a las mujeres: El que buscáis ha resucitado, como lo dijo, aleluya.

④ Secreta

SÚSCIPE múnera, Dómine, quæsumus, exsultántis Ecclesiæ: et cui causam tanti gáudii præstitisti, perpétuæ fructum concéde lætitiæ. Per Dóminum nostrum...

RECIBE, Señor, los dones de tu Iglesia regocijada; y Tú que le has dado el motivo de tanto gozo, concédele el fruto de la perpetua alegría. Por nuestro Señor...

Prefacio de Pascua

⑤ Comunión: Juan. 20, 27

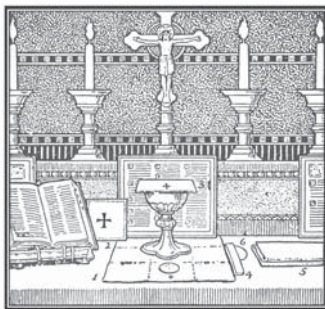
MITTE manum tuam, et cognósceloca clavórum, allelúia: et noli esse incrédulus, sed fidélis, allelúia, allelúia.

METE tu mano y reconoce el lugar de los clavos, aleluya; y no seas incrédulo, sino fiel, aleluya, aleluya.

⑥ Poscomunión

QUESUMUS, Dómine Deus noster: ut sacrosáncta mystéria, quæ pro reparatiónis nostræ munímine contulísti; et præsens nobis remédiu[m] esse fácias, et futúrum Per Dóminum.

REGROGAMOS, Señor Dios nuestro, que los sacrosantos Misterios, que nos has concedido para ayudarnos a robustecer la gracia de nuestra reparación, nos sirvan de remedio ahora y en lo futuro. Por nuestro Señor...



Cortesía Una Voce México
Disponibile en: www.propria.org/espanol/

PROPIO DE LA MISA
DOMINGO DE LA MISERICORDIA DIVINA



Acerca tu mano y métela en mi costado, y no seas incrédulo, sino fiel

① Introito: 1 Pedro 2, 2

QUASI modo géniti infántes, allelúia: rationábiles, sine dolo lac concupíscite, allelúia, allelúia, allelúia. *Ps. 80. 2.* Exsultáte Deo adiutóri nostro: iubiláte Deo Iacob. *℟.* Glória Patri.

COMO niños recién nacidos, aleluya, pero ya con uso de razón y sin falsía, ansiad la leche espiritual, aleluya, aleluya, aleluya. *-Salmo 80, 2.* Regocijaos alabando a Dios nuestro protector; cantad al Dios de Jacob. *℟.* Gloria al Padre...

Regrese al Kyrie, en el ordinario

② Oración o Colecta

RESTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut, qui paschália festa perégimus; hæc, te largiénte, móribus et vita teneámus. Per Dóminum...

HAZ, te rogamos, oh Dios omnipotente: que habiendo celebrado las fiestas de Pascua, continuemos, con tu gracia, realizando su ideal en nuestra vida y costumbres. Por nuestro Señor...

Continúe con la epístola, el aleluya y el Evangelio. ▼

Léctio Epístolæ beáti Ioánnis Apóstoli.

Epístola: Corintios 1, 5, 7-8

QUARÍSSIMI: Omne, quod natum est ex Deo vincit mundum: et hæc est victória, quæ vincit mundum, fides nostra. Quis est qui vincit mundum, nisi qui credit quóniam Iesus est Fílius Dei? Hic est qui venit per aquam et sánguinem, Iesus Christus: non in aqua solum, sed in aqua et ságuine. Et Spíritus est qui testificátur quóniam Christus est véritas. Quóniam tres sunt qui testimónium dant in cælo: Pater, Verbum, et Spíritus Sanctus: et hi tres unum sunt. Et tres sunt qui testimónium dant in terra: Spíritus, et aqua, et sanguis: et hi tres unum sunt. Si testimónium hóminum accipimus, testimónium Dei maius est: quóniam hoc est testimónium Dei, quod maius est, quóniam testificátus est de Fílio suo. Qui credit in Fílium Dei, habet testimónium Dei in se.

R. Deo gratias.

ALLELÚIA, allelúia. *V. Matth. 28, 7.* In die resurrectiónis meæ, dicit Dóminus, præcedam vos in Galiléam.

Allelúia, *V. Ioann. 20, 26.* Post dies octo iánuis clausis, stetit Iesus in médio discipulórum suórum, et dixit: Pax vobis. Allelúia.

✠ *Sequéntia sancti Evangélii secundum Marcum:*

R. Gloria tibi, Dómine.

Evangelio: Juan 20, 19-31

IN ILLO TÉMPORE: Cum sero esset die illo, una sabbatórum, et fores essent clausæ ubi erant discipuli congregáti propter metum Iudæ-

QUARÍSIMOS: Todo lo que nace de Dios, vence al mundo y lo que nos hace alcanzar victoria sobre el mundo es nuestra fe. ¿Quién es el que vence al mundo sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios? Este es Jesucristo, que vino en el agua y en la sangre; no en el agua sólo, sino en el agua y en la sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio, de que Cristo es la verdad. Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: *el Padre, el Verbo, y el Espíritu Santo*; y estos tres son una misma cosa. Y tres son los que dan testimonio en la tierra: el espíritu, el agua y la sangre; y estos tres son una misma cosa. Si admitimos el testimonio de los hombres, mayor testimonio es el de Dios. Ahora bien, el de Dios, cuyo testimonio es mayor, es el que ha dado de su Hijo. Así, el que cree en el Hijo de Dios, tiene en sí el testimonio de Dios.

ALLELUYA, aleluya. *V. Mateo, 28, 7.* En el día de mi Resurrección, dice el Señor, iré delante de vosotros a Galilea.

Aleluya, aleluya. *V. Juan, 20, 26.* A los ocho días, estando cerradas las puertas, se puso Jesús en medio de sus discípulos, y dijo: ¡La paz sea con vosotros! Aleluya.

IN AQUEL TIEMPO: Aquel mismo día, primero después del Sábado, siendo ya tarde y estando cerradas las puertas de la casa, en donde

órum: venit Iesus, et stetit in médio, et dixit eis: Pax vobis. Et cum hoc dixisset, osténdit eis manus et latus. Gavísi sunt ergo discipuli, viso Dómino. Dixit ergo eis íterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos. Hæc cum dixisset, insufflávit, et dixit eis: Accípite Spíritum Sanctum: quorum remisérítis peccáta, remittúntur eis: et quorum retinuéritis, rétenta sunt. Thomas autem unus ex duódecim, qui dicitur Dídymus, non erat cum eis, quando venit Iesus. Dixérunt ergo ei álíi discipuli: Vídimus Dóminum. Ille autem dixit eis: Nisi vídero in mánibus eius fixúram clavórum, et mittam dígitum meum in locum clavórum, et mittam manum meam in latus eius, non credam. Et post dies octo, íterum erant discipuli eius intus, et Thomas cum eis. Venit Iesus, iánuis clausis, et stetit in médio, et dixit: Pax vobis. Deínde dicit Thomæ: Infer dígitum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum: et noli esse incredulus, sed fidélis. Respóndit Thomas et dixit ei: Dóminus meus et Deus meus. Dixit ei Iesus: Quia vidísti me, Thoma, credidísti: beāti qui non viderunt, et credidérunt. Multa quidem et ália signa fecit Iesus in conspéctu discipulórum suórum, quæ non sunt scripta in libro hoc. Hæc autem scripta sunt, ut credátis quia Iesus est Christus Fílius Dei: et ut credétes vitam habeátis in nómine eius.

R. Laus tibi, Christe.

se hallaban juntos los discípulos, por miedo a los Judíos, vino Jesús, y apareciéndose en medio de ellos les dijo: ¡La paz sea con vosotros! Esto dicho, mostróles manos y costado. Llenáronse de gozo los discípulos viendo al Señor. Díjoles de nuevo: ¡La paz sea con vosotros! Como mi Padre me envió, así también Yo os envió. Dichas estas palabras, sopló sobre ellos y les dijo: Recibid el Espíritu Santo. Quedan perdonados los pecados a aquellos a quienes los perdonareis; y quedan retenidos a los que se los retuviereis.^a Pero Tomás, uno de los doce, llamado Dídimo, no estaba con ellos cuando vino Jesús. Y los otros discípulos le dijeron: Hemos visto al Señor. Mas él les dijo: Si no viere en sus manos la hendidura de los clavos y metiere el dedo en el agujero de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no lo creeré. Y al cabo de ocho días, estaban otra vez sus discípulos dentro, y Tomás con ellos. Vino Jesús estando cerradas las puertas, y apareciéndose en medio de ellos, les dijo: La paz sea con vosotros. Y después dijo a Tomás: Mete aquí tu dedo, y mira mis manos; trae tu mano, métele en mi costado, y no seas incrédulo, sino fiel. Respondió Tomás y le dijo: ¡Señor mío y Dios mío! Díjole Jesús: Porque me has visto, Tomás, has creído: Bienaventurados aquellos que, sin haberme visto, han creído. Otros muchos milagros hizo Jesús ante sus discípulos, que no están escritos en este libro. Mas éstos han sido escritos para que creáis que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios; y para que creyendo, tengáis vida en su nombre.

Regrese al Credo, en el ordinario

^a En esta memorable aparición instituyó el piadosísimo Señor el Sacramento de la Penitencia, la «segunda tabla después del naufragio», como le llamaba S. Jerónimo.